

GRAMÁTICA, ¿PAN COMIDO O DURA DE ROER? LOGROS Y DIFICULTADES DE LA GRAMÁTICA ESPAÑOLA PARA LOS ALUMNOS TAIWANESES

Su-Ching Sun y Pei-Wen Mao
Colegio Universitario de Lenguas Wenzao

1. INTRODUCCIÓN

Hoy día, en el mundo, aprender una nueva lengua es satisfacer una necesidad de comunicación cada vez más urgente. Aunque se da actualmente gran importancia a la competencia sociolingüística, nadie pone en duda el lugar trascendental que posee la competencia lingüística, sobre todo para los estudiantes taiwaneses.

De todos es conocido que hasta hace poco no existía una gramática china. Los estudiantes taiwaneses no están acostumbrados a estudiar gramática lo que hace que al enfrentarse a la adquisición de un nuevo idioma les resulte particularmente difícil el estudio de ésta. No están familiarizados con la terminología ni siquiera han aprendido a examinar y a conocer la estructura interna de los enunciados que realizan.

Sea este el motivo o cualquier otro –debatir este asunto daría lugar al tema de un nuevo estudio– la verdad es que a nuestros alumnos les cuesta especialmente enfrentarse a la gramática y suelen tener notas bastante bajas en la parte de gramática. Por lo tanto, los objetivos que hemos establecido para este estudio son los siguientes:

1. Evaluar el nivel lingüístico de español que poseen los estudiantes taiwaneses para conocer sus logros y sus dificultades.
2. Que los alumnos conozcan su propio nivel lingüístico de español y sus fallos, así como aquellos puntos en los que pueden encontrar un mayor grado de dificultad.
3. Establecer una jerarquía de dificultades gramaticales, con el fin de ayudar a los profesores y alumnos de ELE a mejorar la enseñanza y el aprendizaje.

2. DISEÑO EXPERIMENTAL

2.1 INSTRUMENTO

Puesto que nuestras hipótesis se centran básicamente en un estudio de niveles necesitábamos pruebas de evaluación sumativas, por lo que elegimos más concretamente las diseñadas para los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE). Para nuestro estudio de campo, empleamos el de la convocatoria del 11 de mayo de 2001 del Nivel Intermedio del DELE por ser el más reciente que vende la Universidad de Salamanca.

Los (DELE) son títulos oficiales, acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. El Ministerio de Educación y la Universidad de Salamanca firmaron un convenio, en virtud del cual la Universidad de Salamanca asume la responsabilidad científica de la elaboración y evaluación de los exámenes para la obtención de ambos Diplomas. Este Diploma es reconocido internacionalmente y numerosas universidades españolas exigen la posesión del Diploma Superior del DELE para que los alumnos extranjeros puedan cursar sus cursos de Master o acceder al Doctorado.

El DELE está dividido en tres niveles: Inicial, Intermedio y Superior y constan de cinco pruebas que son: Comprensión de lectura; Expresión escrita; Comprensión auditiva; Gramática y Vocabulario. Cada una de las cuales incluye diferentes ejercicios. Para obtener los Diplomas de Español, en sus niveles Inicial, Intermedio o Superior, se requiere la calificación de «apto» en todas las pruebas en la misma convocatoria de examen. Dada su importancia hemos decidido elegirlo como instrumento de nuestra investigación.

Partiendo de nuestro objetivo, hemos decidido realizar un estudio analítico de un corpus basado en la prueba cuarta de Gramática y Vocabulario de DELE Intermedio con fecha del 11 de mayo de 2001. Centrándonos en las siguientes categorías: 1. vocabulario, 2. pronombres, 3. conjunciones (adverbio, relativos), 4. preposiciones, 5. verbos: a) copulativos, b) tiempo, c) modo.

2.2 MUESTRA

El estudio lo hemos realizado con alumnos de diferentes niveles de las universidades de Taiwan que posee Departamento de Español: Fu Jen, Tamkang, Providence y Wenzao. En concreto, hemos realizado la prueba con:

1) alumnos de 2º y 4º curso y del Master de la Universidad Fu Jen, en total 88 alumnos. Esta universidad está situada en Shichuan, provincia del Taipéi. El departamento se estableció en 1964, comenzó siendo una Sección de Español dentro del Departamento de Lenguas Extranjeras, y en 1967 se constituyó en departamento. Tiene aproximadamente 300 alumnos. Los créditos necesarios para graduarse en él son 158, de estos 102 son de asignaturas de español.

2) alumnos de 2º y 4º de la Universidad de Tamkang, en conjunto 109 alumnos. Está situada en el pueblo de Tamsui, cerca de Taipei. Actualmente, el número de estudiantes matriculados asciende a 27.198, el más alto de todas las universidades privadas de Taiwan. El Departamento de Español fue fundado en 1962. Tiene aproximadamente 500 alumnos. Los créditos necesarios para graduarse en él son 139, de estos 100 son de asignaturas de español.

3) alumnos de 2º y 4º de la Universidad de Providence, en total 104 alumnos. Está ubicada en el centro de Taiwán. El Departamento de Español se fundó en el año 1983 como parte del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras. Desde el año 90 se consolidó un departamento oficial llamado el Departamento de Lengua y Literatura Españolas. Tiene aproximadamente 600 alumnos. Los créditos necesarios son 147, siendo 108 de español.

4) alumnos de 3º, 5º del college y de 4º de la Universidad de Wenzao, en total 118 alumnos. En nuestra casa, situada al sur de Taiwán en Kaohsiung, se fundó el Departamento de Español en agosto de 1966. El centro posee diferentes grados: cinco años de College —entran con 15 años y se gradúan con 21—. Una vez graduados pueden seguir sus estudios durante dos años más en lo que se considera cursos universitarios (que llamamos 3º y 4º de la universidad), los alumnos tienen entre 21 y 22 años. Tiene aproximadamente 780 alumnos. En la actualidad contamos con 770 alumnos. Los créditos necesarios son 230, siendo 76 de español.

En total hemos contado con la colaboración de 419 alumnos. Todos ellos realizaron el mismo examen. Nuestra intención era realizar la prueba con individuos de diferentes niveles para poder analizar los problemas que se presentan en cada nivel y poder estudiar estos datos para poder facilitar la labor de los profesores.

2.3 PROCESO

Lo primero que hicimos fue solicitar los respectivos permisos a las universidades. En segundo lugar se eligió alumnos de 2º y 4º curso de las universidades de Fu Jen, Tamkang y Providence porque en los dos primeros años se explican los fundamentos de la lengua española para en los dos siguientes profundizar en campos más específicos, y de 3º y 5º en Wenzao por el mismo motivo; para completar el estudio se eligieron alumnos del Master de Fu Jen y de 4º de la universidad de Wenzao.

Una vez realizados los exámenes, se realizó la corrección de los exámenes siguiendo las reglas del DELE y se obtuvieron los resultados de las pruebas; a continuación se realizó la recogida de datos centrándonos en aquellos puntos en los que hemos decidido basar nuestra investigación, para pasar después a su análisis. Para analizar los datos se ha seguido el Programa de Análisis de Datos «Statistical Package for the Social Sciences» (SPSS) para Windows, versión 11.

3. RESULTADOS

Como se mencionó más arriba, para aprobar el DELE los alumnos deben obtener «apto» en todas las pruebas. Teniendo esto presente, hemos decidido a la hora de realizar el análisis comprobar cuantos alumnos podrían superar esta prueba y cuantos al no superarla hubieran suspendido ya el DELE.

El resultado general ha sido: de los 419 alumnos solamente 84, el 20%, habrían superado con éxito esta prueba, y 335, el 80%, al suspender esta prueba ya no podrían obtener el Diploma de Español en el nivel Intermedio. Con este resultado, nos demuestra claramente que el resultado de la prueba no ha sido ni lo bueno ni lo satisfactorio que cabría esperar. Por lo tanto, dividimos a los alumnos en tres niveles: El primer nivel sería inicial y estaría formado por los alumnos de 2º curso de las universidades y 3º de Wenzao. El segundo sería el nivel intermedio, los alumnos de

4º de las universidades y 5º de Wenzao. Consideramos nivel superior a los alumnos de Master de Fu Jen y a los de 4º de universidad de Wenzao. Según esta división el resultado sería:

- *Nivel Inicial:* De los 180 alumnos, 19 aprueban el examen, el 10,6% y el resto, 161, no superaría la prueba suspendiendo ya el DELE, el 89,4%.
- *Nivel Intermedio:* Está formado por 197 alumnos de ellos 49 obtendrían apto en el examen, (el 24, 9%) y obtendrían no apto 148, es decir el 75,1% no aprobaría el DELE.
- *Nivel Superior:* En total son 42 alumnos, 16 aprueban, el 38,1% y suspenderían el DELE 26 alumnos, es decir, el 61,9%.

A partir de estos datos recogidos, podemos decir que los resultados confirman que el DELE de nivel Intermedio está pensado para alumnos taiwaneses que llevan estudiando español más de cinco años. Comprobamos también, como era nuestra intención, que este tipo de exámenes sirve para conocer el nivel de los alumnos, ya que al realizar el estudio general, comprobamos que el número de suspensos era muy elevado, el 80%; pero al hacer el estudio por niveles vemos como el número de suspensos va disminuyendo según va aumentando el nivel de los alumnos.

Una vez analizado el corpus mediante las cifras absolutas y porcentajes, ofreciéndose una visión global cuantitativa, se desglosará aquí por niveles y por categorías.

En general, si se evalúa el porcentaje de aciertos, la evolución marca un aumento del nivel 1 al nivel 3. Sin embargo, esa evolución gradual no se percibe en la categoría de la «conjunción», (lo que se comprueba fácilmente en la Tabla 2) que es la única que disminuye del nivel 2 al nivel 3.

**TABLA 1: JERARQUÍA DE DIFICULTAD SEGÚN CATEGORÍA
(DE MAYOR A MENOR DIFICULTAD, CON EL RESPECTIVO PORCENTAJE DE ACIERTOS)**

Total		Nivel 1		Nivel 2		Nivel 3	
categoría	%	categoría	%	categoría	%	categoría	%
Preposición	43.67	Preposición	42.56	Preposición	47.82	Preposición	55.95
Modo verbal	51.65	Modo verbal	46.83	Modo verbal	53.91	Tiempo verbal	59.82
Tiempo verbal	52.06	Tiempo verbal	47.15	Tiempo verbal	54.89	Conjunción	60.85
Pronombre	55.07	Pronombre	50.07	Pronombre	57.17	Modo verbal	61.67
Conjunción	60.86	Conjunción	59.26	Conjunción	62.32	Pronombre	66.67
Vocabulario	73.29	Vocabulario	68.76	Vocabulario	75.71	Vocabulario	81.32
V. copulativos	80.05	V. copulativos	76.56	V. copulativos	81.22	V. copulativos	89.52

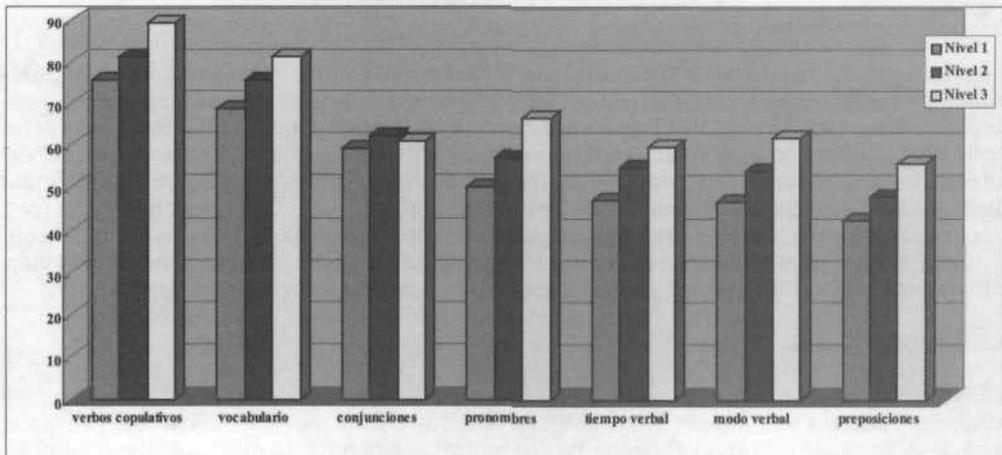


TABLA 2: PORCENTAJE DE ACIERTOS POR CATEGORÍA

3.1 VERBOS COPULATIVOS (V. COPULATIVOS)

Como se puede observar en las tablas, la evolución cuantitativa de los verbos copulativos es positiva, con un aumento de acierto más notorio del nivel 2 al 3. De acuerdo con este resultado, se puede afirmar que los alumnos dominan bien esta categoría y los errores no tienden a fosilizarse.

El problema que presenta el DELE es que no nos permite comprobar la teoría de la lingüística contrastiva, ya que el tipo de preguntas solo sirve para distinguir el empleo de *ser* frente a *estar* y no el uso de verbos *copulativos* frente a *predicativos*.

3.2 VOCABULARIO

El dominio del vocabulario siempre representa una de las dificultades más relevantes en la adquisición del español para los alumnos chinos, puesto que les es imposible usar la estrategia de inferencia como hacen los norteamericanos o europeos. Sin embargo, según el resultado, la evolución es positiva y la mayoría de los errores no encuentran problemas de fosilización. También es interesante mencionar que el mayor problema se encuentra en las preguntas de modismos, tales como «llevarse mucho» y «estar de más».

3.3 CONJUNCIONES

En realidad, este apartado no consiste sólo en las conjunciones, sino también lo forman un adverbio y tres relativos. Los incluimos en la misma categoría por cuestiones estadísticas. Se observa que no tienen problema con el adverbio, pero sí con los relativos y conjunciones. También merece especial atención la desviación entre el nivel 2 y el 3, lo que quiere decir que los errores de esta categoría tienden a fosilizarse. Cabe mencionar la confusión entre «que» y «quien» al referirse a una persona y entre «como» y «cuando». Además, según el resultado estadístico y el criterio para la calificación de «apto» de ELE. (para el que se necesita obtener un 70% de acierto), esta categoría marca el inicio de la dificultad.

3.4 PRONOMBRES

La evolución también es positiva en la categoría de los pronombres y se nota mucho progreso entre los niveles, lo que representa una adquisición relativamente normal. La puntuación más baja se encuentra en la distinción entre «lo» y «le» y los problemas relacionados con «se». Estos problemas muestran cierta resistencia a la ejercitación y tienden a fosilizarse.

3.5 TIEMPO VERBAL

En esta prueba los ítems relacionados con el verbo han formado una categoría cuantitativamente enorme. Para poder analizar mejor, lo hemos dividido en tres subcategorías, a saber, los verbos copulativos, el tiempo verbal y el modo verbal. Como se ha mencionado, los verbos copulativos no provocan mucho problema, pero los demás, sí. El tiempo verbal del corpus evoluciona positivamente, lo cual indica que con la ejercitación se pueden dominar algunos usos, pero queda otra parte que es difícil de superar sólo con ejercicios mecánicos. Lo curioso es que la confusión no consiste sólo en el presente-pasado, sino en el futuro-condicional. Aquí sí se nota la influencia de la lengua materna, ya que en chino no existe la morfología temporal y forma una gran problemática para nuestros alumnos.

3.6 MODO VERBAL

En la realidad de nuestro entorno, a esta categoría la deberíamos prestar mucha atención porque se refiere a una noción bien abstracta para los chinos, pero no lo hacemos como se merece. A pesar de que se evoluciona positivamente, se percibe la dificultad de la adquisición de esta categoría, lo cual indica que la deberíamos introducir antes y que se requiere

más ejercitación. Es necesario mencionar que el problema está en la confusión del futuro de indicativo y el presente de subjuntivo, ya que éste puede referirse tanto al presente como al futuro.

3.7 PREPOSICIONES

No cabe duda de que estas constituyen el mayor problema para todos nuestros alumnos. Lo curioso es que esta categoría siempre se estudia desde los primeros cursos y también se practica con un sinnúmero de ejercicios. Aunque muestra una evolución positiva, sin embargo el porcentaje de aciertos se mantiene muy bajo. La dificultad cae en un principio en la confusión por-para, a-para, en-a, a-hacia y en usos de algunas perífrasis verbales, tales como «confiar en», «hecho a mano», etc.

4 CONCLUSIONES

Cada vez hay más grupos de trabajo que están a favor de un tipo de evaluación de conocimiento general de la lengua a final del ciclo, ya que ésta garantiza que lo que se van a medir son las habilidades y conocimientos generales, no los de la lengua puntual. Este estudio demuestra que el DELE sirve para comprobar el nivel de los alumnos, y la prueba de gramática nos permite observar dónde está la dificultad para los alumnos.

Según nuestra investigación, la jerarquía de dificultades de la gramática española para los alumnos taiwaneses es la siguiente: 1) preposición, 2) modo verbal, 3) tiempo verbal, 4) pronombre, 5) conjunción, 6) vocabulario, 7) verbos copulativos. Y solamente no se ve evolución entre los niveles en el apartado de las conjunciones.

A través del resultado se aprecia que la mayor dificultad se encuentra en las preposiciones, algo que parece general para cualquier estudiante de una lengua extranjera, quizás como se dirá más adelante porque su uso no depende sólo de las reglas sino de la intención. Les siguen en dificultad el tiempo y modo verbal porque en chino no hay conjugación verbal, de nuevo se comprueba que para enseñar una lengua la lingüística contrastiva es fundamental porque nos va a facilitar conocer las diferencias y por tanto los problemas que van a tener nuestros alumnos.

También se aprecian los logros ya que en aquellos partes donde se necesita sólo la fuerza de voluntad para estudiar no encuentran dificultad. Son capaces de memorizar el vocabulario aunque éste no pueden inferirlo de su lengua. Incluso el uso de «ser» y «estar» con sus reglas, vemos que aprender reglas no es un problema. Donde encuentran más dificultad es en aquellas partes donde no hay una regla fija sino que entra en juego la intención del hablante. Hay que comprender la forma de pensar de los nativos para poder usar correctamente la estructura. ¿Cómo enseñar a pensar en español? Ahí está el reto al que nos enfrentamos.

En conclusión, la gramática española es bastante dura de roer y debemos trabajar mucho para que sea pan comido para los alumnos taiwaneses.

BIBLIOGRAFÍA

- Barberá, E. (1999): *Evaluación de la enseñanza, evaluación del aprendizaje*, Barcelona, Edebè.
- Casanova, M. A. (1999): *Manual de Evaluación Educativa*, 5ª edición, Madrid, La Muralla.
- Cortés moreno, M. (2002): «Dificultades Lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE», *Carabela*, 77-98.
- Eguiluz, J. (1998): «La evaluación de E.L.E: modelos y técnicas», *Curso para profesores de E.L.E. U.I.M.P.*, Santander.
- Fernández López, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje de español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa. Grupo Didascalía.
- Instituto Cervantes (2000): *Diplomas de Español como Lengua Extranjera*, Madrid, Instituto Cervantes, Oficina de diploma.
- Santos gargallo, I. (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Síntesis.
- Selinker, L. (1972): «Interlanguage», *IRAL*, 3, 209-231.
- Sun, Su-Ching (2003): *La Evaluación Educativa: Aplicación de la evaluación de Diploma de Español como Lengua Extranjera en el Colegio Universitario de Idiomas Extranjeros Wenzao de Taiwán*, tesis doctoral, Salamanca, Universidad de Salamanca.